

Aspectos de la equivalencia idiomática entre el árabe egipcio y el español en las locuciones que contienen el lexema *mano*^(*)

Nahed Mansour Kenawy Mohamed
Profesor - Departamento de Lengua Española
Facultad de Al-Asun - Universidad de *Sohag*

Resumen:

Esta investigación se enmarca en el estudio de las locuciones árabes y españolas que contienen en su estructura léxica el lexema *mano*. Las locuciones se consideran una parte de las unidades fraseológicas. La característica primordial de estas unidades es la fijación en la cual tanto el orden como la categoría gramatical de sus constituyentes son invariables. El objetivo de este trabajo es buscar los equivalentes posibles de cada locución en la otra lengua analizando las relaciones de equivalencia idiomática entre el árabe y el español. En algunas ocasiones, estas locuciones representan gran dificultad a la hora de transmitir las de una lengua a otra. El estudio nos permite comprobar que algunas locuciones en el árabe tienen equivalentes funcionales en el español y viceversa. Estos equivalentes a veces son totales y otras veces son parciales. En otros casos, debemos explicar el significado de la expresión para reflejar el mismo sentido en la otra lengua dado que la equivalencia entre el árabe y el español -en este caso- será nula.

Palabras claves: fraseología, locución, equivalente idiomático, equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula.

Abstract:

This research is a part of the study of Arabic and Spanish locutions that contain the lexeme *mano* in its lexical structure. The locutions are considered a part of phraseological units. The feature of fixity is the main characteristic of these units in which both the order and the grammatical category of its constituents are invariable. The objective of this paper is to search for the possible equivalents of each locution in the other language by analyzing the idiomatic equivalence relationships between Arabic and Spanish. Occasionally, these locutions represent a major challenge when it comes to transmitting

^(*) Bulletin of the Faculty of Arts, Volume 84, Issue 6, July 2024

them from a language to another one. The study allows us to verify that some locutions in Arabic have functional equivalents in Spanish and vice versa. These equivalents are full or partial. In other cases, we must explain the expression to reflect the same meaning in the other language since the equivalence between Arabic and Spanish - in this case - will be zero.

Keywords: phraseology, locution, idiomatic equivalent, total equivalence, partial equivalence, null equivalence

جوانب التكافؤ الاصطلاحي بين العربية المصرية والإسبانية في التعبيرات الاصطلاحية التي تحتوي على كلمة يد

مستخلص:

تعد التعبيرات الاصطلاحية جزءاً لا يتجزأ من المحتوى المعجمي الخاص باللغة. وتتسم في تركيبها بالثبات لتعطي لوحدها المعجمية مفهوماً خاصاً. سوف نقوم في هذا البحث بدراسة التعبيرات الاصطلاحية التي تحتوي في تركيبها المعجمي كلمة "يد" في اللغتين العربية (وبخاصة اللهجة العامية المصرية) والإسبانية.

نجد في كثير من الأحيان صعوبة في الوصول للمكافئ التام لهذا التعبير الاصطلاحية في اللغة العربية أو الإسبانية حيث أنه من الضروري إيجاد المكافئ الثقافي واللغوي لهذا التعبير. وبذلك ترتبط هذه الدراسة ارتباطاً وثيقاً بالمفردات والبنية الصرفية والنحوية والدلالية وكذلك المعنى الاستخدامي والمكافئ التواصلية لكل تعبير. ولهذه الأسباب فإن المحافظة على الطابع الاصطلاحية بجميع دلالاته يتطلب إلمام تام باللغتين. في حالة غياب المكافئ التام لهذا التعبير في اللغة العربية أو الإسبانية نلجأ إلى شرح معنى التعبير في اللغة الهدف. ويرجع هذا الغياب إلى ارتباط هذه التعبيرات في كل من الاحيان بالموروث الثقافي الذي يختلف من مجتمع إلى آخر.

الكلمات المفتاحية: التعبيرات الاصطلاحية - التكافؤ الاصطلاحية - المكافئ التام - التكافؤ الثقافي - التكافؤ الوظيفي - التكافؤ الوصفي.

Introducción:

Las unidades fraseológicas (UFs.) representan una parte del léxico de una lengua y se pueden relacionarse con hechos históricos y temas culturales que dificultan la tarea de entender su sentido. Fundamentalmente se dividen en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (Martínez López, 2008: 75). Las colocaciones disponen de significados transparentes, o sea se puede concluir el significado de las mismas a través de la combinación léxica que tiene. En cambio, las locuciones son un conjunto de palabras que tiene un modo estable y un sentido unitario, sin embargo, ellas solas forman una oración perfecta.

En cuanto a los enunciados fraseológicos, según Corpas Pastor (1996:172): «[...] constituyen enunciados y actos de habla por sí mismos, además de estar formados en el habla y formar parte del acervo sociocultural de la comunidad hablante». Asimismo, han tenido varias dominaciones como *fórmulas de la vida social*, *frases habituales*, *fórmulas estereotipadas*, *oraciones rituales*, *fórmulas rutinarias* (Nieto Ruiz, 2014: 66).

Las UFs. tienen una relación muy estrecha con el uso social y la interacción comunicativa. Estos enunciados están almacenados en la lengua mediante hechos históricos y retratos sociales.

Los estudios de la fraseología no han prestado mucho interés hasta principios de los años 20 y creemos que las UFs. deben ser estudiadas y analizadas desde el punto de vista lingüístico -fijándonos en sus constituyentes- como el nivel fonético, sintáctico, semántico, pragmático y su función comunicativa.

Esta investigación se centrará en las locuciones como parte de las expresiones idiomáticas. Vamos a presentar algunos ejemplos de las locuciones en el español y en el árabe que incluyen la “mano” como parte del cuerpo humano en su estructura léxica.

En numerosas ocasiones, las locuciones representan un mayor nivel de opacidad; por eso es difícil deducir su sentido y transmitirlo de una lengua a otra; dado que la locución es el resultado de una permutación semántica que tiene dos características importantes: la denotación y la connotación.

A nivel sintáctico, se dividen en locuciones verbales,

sustantivas, adverbiales, adjetivas y proposicionales. Cabe destacar que las adjetivas tienen que mantener concordancia con los actuantes del discurso.

A nivel léxico, podemos afirmar que los componentes de las locuciones no se pueden sustituir por otros lexemas; de este carácter surge su fijación. Tampoco el orden de los componentes se puede variar.

Grados de equivalencia de las locuciones:

Es importante mencionar que en algunas ocasiones tenemos *las correspondencias interlingüísticas* que se trata de la coincidencia formal y de significado de las UFs. pertenecientes a distintas lenguas" (Corpas Pastor 2003: 249-250); por lo tanto, abordamos en este trabajo los grados de semejanza y diferencia entre las locuciones que tiene en su estructura la parte del cuerpo "mano" tanto en el árabe como en el español. Es imprescindible destacar que las partes del cuerpo representan un gran conjunto del léxico fraseológico en el dialecto egipcio de la lengua árabe.

Principalmente, hay tres grados de equivalencia que muestran las locuciones: total, parcial y nula, (Corpas Pastor 2003: 217-218). La equivalencia total implica la correspondencia absoluta en los significados fraseológicos, los elementos del componente léxico y las estructuras morfosintácticas, mientras que la equivalencia parcial guarda cierta similitud entre las unidades de las dos lenguas, pero se varía en la base metafórica o en los componentes sintácticos. En cuanto a la equivalencia nula, esta representa la ausencia de una unidad fraseológica equivalente en una lengua respecto de la otra.

Para considerar que dos locuciones léxicas son sinónimas es fundamental tener dos requisitos relacionados con los siguientes niveles:

Semántico: tener el mismo significado

Sintáctico: tener la misma estructura sintáctica

Por este motivo, cada combinatoria léxica debe ser estudiada y tratada desde una parcela semántica y sintáctica.

En algunas ocasiones tenemos algunas locuciones que son sinónimas por la estructura, pero se cambia el componente léxico.

García-Page Sánchez (2008:220) distingue la sinonimia

fraseológica en dos tipos: *sinonimia interna o intrafraseológica* y *sinonimia externa o interfraseológica* (locuciones equivalentes a nivel semántico y distintas en cuanto a la forma).

A continuación, presentamos algunos ejemplos de las locuciones tanto de la lengua española como de la lengua árabe del dialecto egipcio que contienen en su estructura léxica la mano como parte del cuerpo humano. Estas locuciones se localizan en los diccionarios dentro del artículo correspondiente a este elemento nominal principal de la unidad, siguiendo el criterio tradicional.

En cuanto a la metodología utilizada en esta investigación, vamos a recurrir al método descriptivo, analítico y comparativo, a través de analizar las concordancias y los medios de equivalencia de las locuciones estudiadas.

Cabe destacar que la fraseología comparada estudia los grados de semejanza y diferencia entre las unidades fraseológicas de dos o más lenguas.

Vamos a analizar los diferentes grados de equivalencia semántica de las locuciones que contienen el lexema mano en las lenguas árabe y española. En cada ocasión, buscamos la correspondencia en la otra lengua en el plano léxico tanto como el plano textual y discursivo.

Según Zuluaga (1998: 212-213), hay seis tipos de correspondencias en el proceso de buscar la equivalencia fraseológica.

- 1) *Correspondencias cabales (de componentes, de estructura y de contenido);*
- 2) *Correspondencias en cuanto al contenido, pero no en cuanto a la estructura;*
- 3) *Correspondencias parciales en cuanto a la forma de la expresión y el contenido;*
- 4) *Correspondencias parciales en cuanto al valor semántico;*
- 5) *Sin UF correspondiente en la lengua meta;*
- 6) *Correspondencias en cuanto a la estructura y aun los componentes, pero no en cuanto al contenido.*

En tantas ocasiones, como veremos, es difícil traducir la locución a otra lengua utilizando la misma parte del cuerpo. Cuando nos encontramos ante la equivalencia nula o cero, debemos explicar el significado de la UF. por lexemas o sintagmas libres.

Tendremos en cuenta algunos aspectos en el tratamiento de las locuciones del árabe al español y viceversa; aparte del significado fraseológico de las mismas, también fijaremos en los valores pragmáticos acompañados a su uso.

Como hemos dicho, en este estudio contrastivo, nos centramos en analizar los grados de equivalencia de las locuciones en las lenguas árabe y española que tiene en común el lexema “mano”. Dado que el origen tanto como la estructura de las dos lenguas árabe y española son bastante alejados, nos vamos a enfocar más en el contenido semántico que en la forma lingüística de las locuciones.

Encontramos una gran parte de locuciones equivalentes en las dos lenguas árabe y española. Las locuciones de equivalencia total muestran similitudes plenas en cuanto a su composición léxica, fijación formal, significado denotativo y connotativo, valores estilísticos y propiedades pragmático-discursivas.

Las locuciones de la lengua árabe:

A continuación, empezamos por las locuciones árabes del dialecto egipcio y analizamos su equivalente en el español. Las siguientes locuciones las utilizamos frecuentemente en nuestras conversaciones diarias; además están mencionadas en los glosarios de las expresiones idiomáticas del árabe.

إيده بيضا:

Esta expresión se refiere a la persona honrada que ayuda a los demás. Los equivalentes idiomáticos que podemos utilizar son “limpio, pia de manos” y “a mano abierta”. En este ejemplo, la equivalencia es parcial en la cual las dos locuciones reflejan el mismo significado, pero se varían en la estructura sintáctica.

إيده ماسكة:

Utilizamos en el árabe esta expresión para describir a la persona tacaña. Para referirse a esta persona en el español podemos utilizar la locución “tener la mano manca”. La equivalencia – en este caso – es parcial en la cual se cambia la estructura sintáctica de la expresión.

فرطة: إيده

Esta expresión es antónima de la locución anterior. Se refiere a la

persona muy generosa que gasta mucho. Como equivalente idiomático podemos utilizar una de las siguientes locuciones adverbiales "a mano/s abierta/s", "a manos llenas", "con franca mano" y "con larga mano". También podemos usar la locución verbal "abrir la mano" que tiene tres significados uno de ellos es ofrecer algo con generosidad y los otros dos son según Real Academia Española (RAE): "Admitir dádivas y regalos" y "Moderar el rigor". La equivalencia entre el árabe y el español es parcial manteniendo el mismo significado, pero cambiando la estructura sintáctica.

طائلة: إيدِه

Esta expresión se refiere a la persona que tiene mucho poder y puede hacer muchas cosas. En el español podemos utilizar la locución "listo de manos" que además se refiere a la persona hábil en hurtar. En este ejemplo, la equivalencia es parcial.

إيدِه واصله:

Esa es la persona que tiene enchufe y puede conseguir un favor a través de una determinada influencia. El español dispone de una locución verbal que expresa la misma idea que es "tener enchufe". No utilizamos la misma parte del cuerpo que es la mano, pero expresamos la misma idea a través de una unidad fraseológica, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

إيدِه طويلة:

Esta expresión tiene dos significados: el primero se refiere a la persona que roba; en otro sentido, a un ladrón. El segundo, a la persona que utiliza normalmente su mano para ofenderse y pegar a otra persona. En el español, hay una locución equivalente que es "largo, ga de mano" que tiene los mismos significados y contiene la misma parte del cuerpo. Asimismo, para el segundo significado hay otro equivalente idiomático en el español que es "hablar alguien de manos". La equivalencia, en este caso, es parcial.

خفيفة: إيدِه

Esta expresión tiene dos significados: uno de carácter positivo y otro negativo. El primero se refiere a la persona hábil en hacer cosas con el menor daño posible, como dar inyecciones o en el tratamiento de los dientes. El segundo sentido tiene el significado de hurtar; quien quita a otra persona algo que le pertenece sin fuerza ni intimidación alguna. En el español, se puede utilizar las locuciones "largo, ga de mano" y "suelto, ta de manos" para expresar el sentido negativo. También estas locuciones sinónimas tienen otro significado según RAE que es

“Atrevido en ofender con ellas”. Asimismo, la locución “listo de manos” refleja dentro de uno de sus dos significados el mismo sentido de robar a alguien. Sin embargo, podemos explicar el significado del sentido positivo utilizando la locución “darse buena mano en algo” y “soltar la mano”. Adicionalmente podemos usar la expresión “tener buena/s mano/s” para reflejar la misma idea en el español. Por cambiar la estructura sintáctica de las locuciones en las dos lenguas, el tipo de equivalencia es parcial.

مخرومة: إيده

Utilizamos esta expresión para describir a un individuo derrochador y malgastador. A la hora de traducir esta expresión al español, recurrimos a estos adjetivos para expresar el significado de la misma. Por este motivo, la equivalencia -en este caso- es nula.

طارشة: إيده

Esta expresión se refiere a la persona que pega fuertemente y sin tener en cuenta el lugar en el cual pega. El español dispone de tres equivalentes idiomáticos que son la locución adverbial “a mano airada” y las locuciones verbales “asentar la mano” y “sentar la mano a alguien”. En este caso, la equivalencia es parcial.

على قلبه: إيده

Esta expresión se refiere a la persona cuidadosa que tiene mucho miedo a la hora de enfrentar el menor tipo de riesgo. Para transmitir este sentido a la lengua española debemos dar una explicación al significado de la misma dado que la equivalencia entre el árabe y el español es nula por la inexistencia de ninguna expresión idiomática en la lengua española equivalente a la de la lengua árabe.

إيده معايا:

Esta expresión significa ayudar a alguien. El español dispone de unas locuciones que tienen el mismo significado: “echar una mano a alguien”, “tender a alguien la mano, o una mano”, “llevar la mano a alguien” y “dar la mano a alguien”. Cabe destacar que la última expresión también tiene otro significado en el español que es alargar la mano para saludar a alguien. En este ejemplo, la equivalencia es parcial, en la cual, expresamos el mismo significado idiomático variando la estructura sintáctica de la locución en las dos lenguas.

إيد ورا وإيد قدام:

La expresión se refiere a la persona que no tiene nada o que es incapaz

de hacer nada. En el español podemos utilizar la locución verbal "no saber alguien lo que trae entre manos" y la locución adverbial "con las manos vacías". En este ejemplo, la equivalencia es parcial.

تسلم إيدك:

Esta expresión se utiliza para dar las gracias a alguien. El español dispone de otras locuciones que expresa el mismo sentido, por ejemplo, "dar gracias, o las gracias". Sin embargo, no tiene la misma parte del cuerpo, por lo cual, la equivalencia, en este caso, es parcial.

إيدك منه والأرض:

Esta expresión se refiere a la persona incapaz de hacer algo. En el español se puede utilizar la locución verbal "no saber alguien cuál es, o dónde tiene, su mano derecha" que lleva el mismo significado. La locución en el español refleja el mismo sentido de la locución árabe, pero cambiando los componentes léxicos y sintácticos de la misma, por lo cual, la equivalencia es parcial.

ع المعلوم: إيدك

Se utiliza esta expresión para pedir dinero a alguien. En algunas ocasiones se puede solicitar otras determinadas cosas conocidas entre los dos interlocutores. En el español, debemos explicar el significado de la expresión dado que no hay otro equivalente idiomático que refleja el mismo sentido, por este motivo, la equivalencia es nula.

الإيد قصيرة:

Esta expresión tiene dos significados: el primero se refiere a la persona que no tiene ningún centavo o está en bancarrota. La locución "corto, ta de mano" significa según RAE "Dicho de un oficial: No expedito en el trabajo". Aunque las dos expresiones en el árabe y el español tienen los mismos equivalentes léxicos, llevan diferentes significados. Para transmitir el mismo significado de la locución árabe en el español, podemos utilizar las locuciones "con una mano atrás y otra delante, o con una mano delante y otra atrás" y "no saber alguien cuál es, o dónde tiene, su mano derecha". Asimismo, podemos utilizar la locución verbal "cerrar alguien la mano" que lleva según RAE el significado de "ser miserable o mezquino". En este caso, la equivalencia es parcial ya que varían algunos elementos sintácticos que componen la unidad.

اللي إيده في الميه مش زي اللي إيده ف النار:

Se utiliza esta expresión para reflejar la idea de poner a una persona en la situación o circunstancia del otro. Para transmitir este significado semántico, debemos explicarlo en el español para dar el mismo sentido dado que la equivalencia es nula.

ماسكه من إيده اللي بتوجهه:

Esta expresión refleja la presión que ejerce una persona sobre otra para obligarlo a hacer determinadas cosas. Siempre se utiliza en el contexto de un chantaje. Como equivalente idiomático el español tiene las siguientes locuciones: "atar las manos a alguien", "caer en manos de alguien", "estar algo en mano de alguien", "tener a mano", "tener alguien a otra persona en su mano, o en sus manos" y "tener mano con alguien". La equivalencia, en este caso, es parcial, en la cual se mantiene la misma base metafórica, pero se cambia la estructura sintáctica.

إيدي على كتفك:

Esta expresión es una propuesta para acompañar a alguien en algo que está haciendo. En el español, también podemos utilizar las locuciones "tender a alguien la mano, o una mano", "darse la mano algo a otra cosa" y "llevar la mano a alguien" para transmitir el mismo significado. En este caso, la equivalencia es parcial cambiando la estructura sintáctica entre el árabe y el español.

إيده تتلف في حرير:

Esta expresión se refiere a la persona hábil en hacer una tarea. En el español podemos utilizar como equivalente idiomático "tener muchas manos" y "darse buena mano en algo". Asimismo, podemos explicar el significado utilizando la expresión "tener buena/s mano/s". La equivalencia, en este caso, es parcial, cuya correspondencia entre las dos lenguas no se ve reflejando en la estructura sino en el contenido.

إيدي متكفة:

Se utiliza esta expresión para referir a la incapacidad de hacer una

cosa. Tiene un equivalente idiomático en el español que es "con los brazos cruzados", "tener alguien atadas las manos", "no saber alguien lo que trae entre manos" y "atarse alguien las manos"; la última locución significa según RAE: "Quitarse a sí mismo la libertad de obrar, con una palabra que da o promesa que hace". En este ejemplo, la equivalencia es parcial.

جاي وإيده فاضية:

Se utiliza esta expresión para referirse a la persona que tiene las manos vacías. Recurrimos a explicar el significado de la expresión para reflejar el mismo sentido dado que en este ejemplo la equivalencia es nula entre el árabe y el español.

حاطط إيده في المية الباردة:

Se refiere a la persona que no le importa la situación actual que tiene. En el español se puede utilizar "dar igual" para reflejar el mismo sentido. En este caso, la equivalencia es parcial dado que la locución en el español conserva el carácter idiomático de la locución en la lengua árabe, pero con diferentes componentes léxicos y sintácticos.

رفع إيده على:

Esta expresión significa levantar la mano o pegar a alguien. El español dispone de equivalentes idiomáticos que contienen la misma parte del cuerpo que son "levantar alguien la mano a otra persona" y "alzar la mano a alguien". En este caso, la equivalencia es total donde tenemos la misma estructura sintáctica y el mismo significado semántico.

للسماء: رفع إيده

El sentido de esta locución es rezar o pedir algo a Dios. Literalmente podemos utilizar la locución verbal "alzar las manos al cielo" como un equivalente idiomático total a esta expresión. Por este motivo, la equivalencia es total.

وقع في إيد كل الناس:

Esta expresión se refiere a algo que está en manos de todos. En el español se puede utilizar "andar algo en manos de todos". Las dos locuciones en el árabe y el español, tienen la misma estructura sintáctica y el mismo significado idiomático, por lo cual la equivalencia es total.

وقع تحت إيده:

Esta expresión significa estar alguien bajo la sumisión o el poder de otro. En el español se puede utilizar las locuciones verbales "caer en manos de alguien" y "dar en manos de alguien". En este ejemplo, la equivalencia es total.

أكل صوابع إيده:

Esta expresión se utiliza cuando a una persona le gusta mucho la comida ofrecida. El equivalente idiomático es "comerse las manos tras algo" o "comerse los dedos por algo". El tipo de equivalencia es parcial, en la cual, se refleja el mismo significado de las locuciones en ambas lenguas, pero la estructura sintáctica es diferente.

عارفه زي كف إيده:

Esta expresión se refiere al hecho de conocer muy bien a una persona o una cosa. El español dispone de una expresión idiomática que es "conocer alguien algo o a otra persona como a sus manos, o como a la palma de la mano". En este caso, la equivalencia es total.

تحت إيده:

Esta expresión se refiere a la responsabilidad que tiene una persona sobre algo. En el español podemos utilizar la locución verbal "correr algo por mano de alguien" que refleja el mismo sentido. El tipo de equivalencia, en este ejemplo, es parcial, dado que se cambia la estructura sintáctica de la locución.

حائط إيد على إيد:

El significado de esta expresión es quedar alguien sin hacer nada. En el español, el significado idiomático es "cruzar alguien las manos, o cruzarse alguien de manos" o "quedarse con las manos cruzadas". Asimismo, podemos utilizar las locuciones verbales: "estar alguien con las manos en el seno" y "venir con las manos en el seno" que se refieren a la persona que no hace nada y se queda desocupada. También la locución adverbial "mano sobre mano" refleja el mismo significado. Por este motivo, la equivalencia aquí es parcial.

مد إيدِه أو مد إيد المساعدة:

Esta expresión tiene dos significados: el primero es dar la mano a alguien para saludarle y el segundo es ayudar a alguien. El tipo de equivalencia, en este ejemplo, es total por tener en el español un equivalente idiomático que es la locución verbal "dar la mano a alguien" y "echar una mano a alguien".

يدًا بيد:

Esta expresión significa unirse dos o más personas para algo. El español tiene un equivalente idiomático que es la locución adverbial "de la mano" y "mano a mano", por esta razón, la equivalencia es total.

بخط إيدِه:

Esta expresión se refiere a que algo está escrito por una persona determinada. Podemos utilizar la expresión "de la mano y pluma" para expresar la misma idea aunque es estructura sintáctica diferente, por este motivo la equivalencia en este ejemplo es parcial.

من إيد لإيد:

Esta expresión se refiere a una cosa que se pasa de una mano a otra. En el español, podemos utilizar la locución adverbial "de mano en mano", por la cual el tipo de equivalencia es total. Cabe destacar que esta locución "de mano a mano" lleva el mismo sentido con la excepción de no intervenir una tercera persona.

سابه في إيدِه:

Esta expresión significa dejar algo en manos de alguien. Como equivalente idiomático podemos utilizar estas locuciones verbales "dejar algo en manos de alguien", "poner algo en manos de alguien" o "poner alguien las manos en algo". La equivalencia -en este caso- es total.

في إيد أمينة:

Esta expresión significa estar al cuidado de una persona hábil en manejar la situación y hacer bien las cosas. El español dispone de un equivalente idiomático que es "en buenas manos". La equivalencia en este ejemplo es total.

ضغط على يديه:

El significado de esta expresión es saludar cordialmente a otra persona mediante las manos. El español dispone de un equivalente idiomático que es la locución verbal "estrechar alguien la mano". En este caso, la equivalencia es parcial, dado que los componentes sintácticos son distintos.

هرب أو وقع من إيدِه:

Esta expresión se refiere a dicha cosa que se escapa o se cae de la mano. El español dispone de un equivalente idiomático que es la locución verbal "irse de la mano algo". Asimismo, podemos utilizar la locución "írsele a alguien algo de entre las manos" que lleva el significado de desaparecerse. En este caso, la equivalencia es parcial.

غسل إيدِه منه:

Esta expresión significa liberarse de algo que causa molestias o inconvenientes. En el español la locución verbal "lavarse alguien las manos" lleva el mismo sentido fraseológico; por esta razón y por tener la misma estructura sintáctica, la equivalencia es total.

رفع إيدِه منه:

Esta expresión significa no seguir realizando un trabajo o una labor. El español tiene la locución verbal "levantar alguien mano, o la mano" que refleja el mismo sentido. En este ejemplo, la equivalencia es total.

دخل إيدِه في شئ:

El significado de esta expresión es formar parte en la realización de algo. En el español podemos utilizar la locución verbal "meter las manos en algo". Las dos locuciones tienen el mismo sentido y la misma estructura sintáctica, por lo cual, la equivalencia es total.

عض يديه:

Esta expresión se refiere al sentimiento de pena y angustia por haber perdido algo. El español dispone de un equivalente idiomático que es "morderse alguien las manos". En este caso, la equivalencia es total por mantener la misma base metafórica y la misma composición sintáctica en las dos lenguas.

طلب يدها:

El significado de esta expresión es pedir permiso para casarse con alguien. En el español hay un equivalente total que es "pedir la mano de una mujer", por lo cual la equivalencia es total.

Las locuciones de la lengua española:

A continuación, abordaremos las locuciones de la lengua española que tienen el lexema "*mano*" e investigaremos su equivalente en el árabe. Las siguientes locuciones se localizan en los diccionarios fraseológicos dentro del artículo correspondiente a este elemento nominal.

Bajar la mano:

Esta es una locución verbal que significa bajar el precio de algo. En el árabe recurrimos a expresar el significado de la misma porque no hay equivalente idiomático de esta locución. En este caso, la equivalencia

es nula entre el árabe y el español.

Bajo mano:

Esta locución adverbial significa de manera escondida. Y es sinónima de las dos locuciones adverbiales "debajo de mano" y "por debajo de mano". Podemos utilizar en el árabe la expresión "تحت السلم" que refleja el mismo significado, pero no tiene la misma base metafórica; entonces la equivalencia en este caso es parcial.

Calentar la mano:

Se utiliza esta expresión para referir al acto de soborno. Según su estructura sintáctica es una locución verbal metalingüística que puede funcionar en el discurso tal como lo hacen los verbos de lengua. (Robles I Sabater, 2006: 878). En el árabe podemos utilizar la locución "حلى له فمه" que tiene dos significados: uno positivo directo que es ofrecer un postre a alguien y otro negativo indirecto que se refiere a un soborno. En este ejemplo se cambia la parte del cuerpo; en el español es una mano mientras que en el árabe es una boca, por lo cual la equivalencia, en este caso, es parcial.

Cambiar algo de manos:

Esta expresión significa cambiar el propietario de una cosa. Asimismo, es sinónima de "mudar de manos". En el árabe se debe explicar el sentido de la locución para transmitir el mismo significado dado que la equivalencia es nula.

comerse alguien las manos:

Es una locución verbal que significa según RAE "pasar mucha hambre". Refugiamos a explicar el significado de esta expresión a la hora de transmitirla al árabe dado que la equivalencia en este caso es nula.

Como con la mano, o como por la mano:

Esta expresión se refiere a la cosa que es fácil de hacer o conseguir. En el árabe se puede utilizar la expresión "سهلة زي الميه". Vemos que se

ha cambiado la base metafórica de esta locución entre el español (la mano) y el árabe (el agua). Por este motivo, la equivalencia -en este caso- es parcial.

Con la mano en el corazón:

Es una locución adverbial que se refiere a algo que se hace de manera sincera. Debemos explicar el sentido de esta expresión para transmitir el mismo significado al árabe porque la equivalencia es nula.

con las manos en la cabeza:

Esta expresión se utiliza para expresar la pérdida de algo. En el árabe tenemos una equivalencia total que contiene *el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma carga pragmática y las mismas restricciones de uso*. (Corpas Pastor, 2003: 281-282); por lo cual, el tipo de equivalencia es total.

con las manos en la masa:

Esta locución se refiere al tiempo en el cual una persona hace algo. Recurrimos a expresar el sentido de esta expresión a la hora de traducirla al árabe puesto que la equivalencia entre el español y el árabe, en este ejemplo, es nula.

a mano armada, con mano armada y de mano armada:

Esta locución tiene dos significados: el primero se refiere al hecho de utilizar armas y el segundo expresa el ánimo con el cual se hace las cosas. El árabe tiene el mismo primer significado, pero sin ser expresión idiomática "أيده مسلحة". Asimismo, recurrimos a expresar el segundo significado a través de explicar su sentido "اشتغل بكل طاقته". En este caso, la equivalencia idiomática es nula.

Correr la mano:

Esta locución verbal se refiere a realizar algo rápidamente. Refugiamos a explicar el sentido de la expresión en el árabe para transmitir el mismo sentido porque la equivalencia, en este ejemplo, es nula.

Dar a alguien la mano y cogerse, o tomarse, este el brazo, el codo, o el pie:

Estas locuciones verbales significan según RAE "Excederse esa persona en las confianzas o tomarse unas libertades indebidas a raíz de habersele permitido algo o prestado una ayuda". El árabe no dispone de ninguna expresión idiomática que refleje el mismo sentido puesto que la equivalencia es nula.

dar alguien una mano por algo:

Esta locución significa ofrecer algo muy valioso con el fin de conseguir algo. En el árabe egipcio podemos utilizar اداله عينه. Notamos que se cambia la parte del cuerpo; en el español es una mano mientras que en el árabe es un ojo, por este motivo, el tipo de equivalencia es parcial.

dar de mano a:

El significado de esta locución es rechazar algo o retirarse de algo. En el árabe recurrimos a explicar el significado de esta expresión a la hora de traducirla puesto que la equivalencia es nula.

dar de manos:

Esta expresión tiene dos significados: según RAE son "Caer de bruces, echando las manos delante" e "incurrir en su defecto". Refugiamos a explicar el significado de la expresión para traducirla al árabe dado que la equivalencia es nula.

dar la última mano:

Esta expresión significa revisar por última vez un trabajo ya hecho para mejorarlo. En el árabe, podemos utilizar la expresión idiomática ألقى النظرة الأخيرة على, en este caso, la equivalencia es parcial porque el árabe conserva el carácter idiomático cambiando la base metafórica de la expresión aparecida en el español.

dar mano y palabra:

Según RAE es sinónima de la locución "dar palabra y mano" y su significado es contraer esponsales. U. algunas veces para asegurar más el cumplimiento de una promesa. En el árabe egipcio, el equivalente idiomático es إداله كلمة, por lo cual la equivalencia es parcial.

darse a manos:

Esta expresión significa entregarse, cederse y dejar de oponerse. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es سلم ايده, en el que se cambia la composición sintáctica y léxica; por este motivo el tipo de equivalencia es parcial.

darse la mano algo con otra cosa:

El significado según RAE es "Estar inmediatas, juntas o contiguas, o tener relación entre ellas". El árabe no tiene ningún equivalente idiomático para reflejar el mismo significado; por eso la equivalencia es nula y debemos explicar el sentido de esta locución a la hora de traducirla.

de mano:

Esta expresión tiene dos significados: si es una locución adjetiva, se refiere a la cosa manejable con las manos y si es una locución adverbial, significa inmediatamente. Para expresar el primer significado podemos utilizar en el árabe la locución بيديه. En este caso, la equivalencia es total por disponer de un equivalente idiomático total. Sin embargo, para reflejar el segundo significado explicamos el sentido dejando ser expresión idiomática, por esta razón, la equivalencia, en este caso, es nula.

de manos a boca:

Esta expresión significa repentinamente y sin preparación. En el árabe podemos utilizar las siguientes expresiones que también pueden hacer referencia a algo que se hace rápidamente: غمضة عين أو في لمح البصر. En este ejemplo, la equivalencia es parcial. Las expresiones conservan el carácter idiomático en las dos lenguas, pero se cambian en la

composición léxica y sintáctica.

de primera mano:

Esta locución se refiere al primer vendedor. En el árabe podemos hacer referencia al mismo sentido sin ser expresión idiomática أول مالك. En este ejemplo la equivalencia entre el español y el árabe es nula.

de segunda mano:

Esta expresión se refiere al segundo vendedor. También en el árabe podemos explicar el mismo sentido sin utilizar una expresión idiomática ثاني مالك, por este motivo, la equivalencia es nula.

de una mano a otra:

Esta locución adverbial significa en corto tiempo. En el árabe explicamos el significado de la expresión para transmitir el mismo sentido, por lo cual, la equivalencia es nula.

dejar de la mano algo:

El significado de esta expresión es soltar algo. En el árabe recurrimos a transmitir el sentido de la expresión a través de explicarlo: ساقب الموضوع من يده, en este caso, la equivalencia es nula.

Descargar la mano sobre alguien:

Esta locución verbal significa imponer una sanción a alguien. En el árabe utilizamos "وقع عقوبة عليه". Esta no es una expresión idiomática; por eso, en este ejemplo, la equivalencia es nula.

Echar la mano, o las manos, o mano, a alguien o algo:

El significado de esta locución verbal según RAE es "asirlo, cogerlo, prenderlo". También tiene otro sinónimo que es "echar mano de alguien o algo". No hay equivalente idiomático de esta expresión en el árabe; por este motivo la equivalencia es nula y debemos explicar el sentido de la misma a la hora de traducirlo.

Echar mano a la bolsa:

Esta locución verbal significa según RAE “sacar dinero de ella”. En el árabe explicamos el sentido de la expresión para transmitirlo dado que la equivalencia es nula.

ensuciar, o ensuciarse, alguien las manos:

Esta locución verbal hace referencia a una persona que acepta un soborno o que está robando secretamente. En el árabe utilizamos la expresión وسخ إيدِه para reflejar el mismo significado, por lo cual, el tipo de la equivalencia es total.

entre las manos:

Esta locución adverbial significa según RAE “De improviso, sin saber cómo”. Refugiamos a explicar el sentido de la expresión para transmitir el mismo sentido en el árabe dado que la equivalencia es nula.

estar algo en la mano:

Es una locución verbal que se refiere a dicha cosa que es fácil y evidente. En el árabe podemos utilizar la expresión في إيدِه para referir al mismo significado. En este caso, la equivalencia es total.

estar alguien dejado de la mano de Dios:

Esta locución significa cometer grandes faltas y errores. En el árabe debemos explicar el significado de la expresión para reflejar el mismo sentido dado que la equivalencia entre el árabe y el español es nula.

Frotarse las manos:

El significado de esta locución verbal es mostrar gran agrado y gusto por algo. El árabe no dispone de ningún equivalente idiomático; por este motivo la equivalencia es nula y debemos explicar el significado de la expresión a la hora de traducirla.

ganar a alguien por la mano:

Esta locución significa según RAE Anticipársele en hacer o lograr algo. También recurrimos a explicar este sentido a la hora de transmitirlo al árabe dado que la equivalencia es nula.

Haber a las manos algo:

El significado de esta expresión es localizar o encontrar algo que se está buscando. En el árabe, podemos utilizar وقع في يده aunque la expresión en el árabe tiene un matiz adicional de que la cosa se ha encontrado sin esfuerzo alguno. En este ejemplo, el tipo de equivalencia es parcial.

Haber a mano algo:

Esta locución verbal significa poseer algo. A la hora de transmitirlo al árabe podemos utilizar امتلك بين يديه que reflejar el mismo significado dejando de ser una expresión idiomática. Por este motivo, la equivalencia es nula.

Hablar alguien de mano:

Esta locución verbal tiene dos significados: el primero es utilizar las manos mucho mientras está hablando y el segundo es tener las manos listas para castigar a alguien. El árabe también dispone de dos equivalentes idiomáticos para cada sentido. El primero es اتكلم بأيده y el segundo es إيدته طويلة (في حالة الضرب) (mencionado en un ejemplo anterior). Por este motivo, la equivalencia -en este caso- es total entre el árabe y el español.

hablar con la mano, o con las manos:

Esta locución verbal tiene dos significados: el primero es hacer signos mediante los dedos para darse a entender sin hablar y el segundo es manotear cuando habla. El equivalente léxico del primer sentido es لغة الإشارة mientras que el equivalente idiomático del segundo significado en el cual el tipo de equivalencia es parcial es يتكلم بأيده que incluye la misma parte del cuerpo que es la mano.

hacer a dos manos, o a todas manos:

El significado de esta locución es sacar provecho de todos los lados involucrados en un negocio. En el árabe debemos explicar el sentido de la expresión a la hora de traducirla dado que la equivalencia es nula.

ir a la mano a alguien o irse a la mano a alguien:

Esta locución significa según RAE contenerlo o moderarlo. Podemos utilizar la expresión *مسكه من ايده* para referir a la misma idea en el árabe, en este caso, la equivalencia es parcial cambiando solo la composición léxica en las dos lenguas.

ir alguien por su mano o llevar alguien su mano:

El significado de esta locución es ir por el lado correspondiente de la carretera. En el árabe recurrimos a explicar el sentido de la expresión para transmitirlo puesto que la equivalencia es nula.

irse a las manos o venir a las manos o llegar a las manos o menear alguien las manos:

Esta locución significa pelear y luchar. En el árabe podemos utilizar *”طول ايديه”* para reflejar el mismo significado. La equivalencia entre el español y el árabe -en este caso- es parcial, en la cual las dos lenguas disponen de equivalente idiomático cuya composición léxica es distinta en cada una.

Írsele a alguien la mano:

Esta locución tiene dos significados: el primero es hacer mediante la mano un acto impensado e inconsciente; y el segundo es aumentar una porción de algo que se mezcla con otras cosas. El tipo de equivalencia -en este ejemplo- es parcial en el cual utilizamos en el árabe la expresión *”تجاوز بيديه”* que refleja el mismo significado.

Jugar de manos:

Esta locución verbal significa golpearse con las manos. En el árabe

utilizamos esta expresión *مسكوا في بعض بأيديهم* para reflejar el mismo sentido. En este caso, la equivalencia es parcial entre las dos lenguas, dado que se conserva el carácter idiomático cambiando los componentes léxicos de la expresión.

llevar la mano blanda, o ligera // tener la mano blanda, o ligera:

Esta locución significa tratar afablemente a una persona. Recurrimos a explicar este sentido a la hora de traducir esta expresión en el árabe porque la equivalencia es nula.

llevarse las manos a la cabeza:

Esta locución se refiere a tener susto, sorpresa o indignación por algo. En el árabe podemos utilizar *حط إيداه فوق دماغه* que refleja la misma idea. En este ejemplo, la equivalencia es parcial porque los componentes léxicos se varían.

manos arriba:

Esta locución estará dicha por una persona armada para mandar a otras personas a levantar la mano y no protegerse. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *إيدك لفوق* o *إيدك فوق*, en este caso, la equivalencia es total.

meter alguien la mano en el pecho, o en el seno:

El significado de esta locución en el RAE es "considerar, pensar para sí;

Examinar y tantear lo que pasa en su interior, para juzgar las acciones ajenas sin injusticia". Esta expresión tiene un sinónimo que es "poner la mano en el pecho o en el seno". En el árabe debemos explicar el significado de la expresión para transmitir el mismo sentido dado que la equivalencia es nula.

Meter la mano a alguien o sentar la mano a alguien:

Estas locuciones verbales tienen el significado de pegar a alguien con golpes o ejecutar un castigo. En el árabe también podemos utilizar la expresión idiomática *"طول يديه"* que tiene el mismo significado

variando los componentes léxicos; por esta razón, la equivalencia es parcial.

Meter la mano en algo:

El significado de esta locución es conseguir ilegalmente parte de algo. Si traducimos esta locución literalmente al árabe, sería *دخل يديه في شيء* que no refleja el mismo significado del español. Sin embargo, podemos utilizar la expresión idiomática *"أخذ جزء من الكحكة"* donde la equivalencia es parcial.

Meter la mano en un plato con alguien:

Esta locución verbal significa distribuir algo entre personas que se turnan. En el árabe podemos utilizar *دخل يديه في طبق فلان*, en este caso, la equivalencia es total.

meter la mano, o las manos, hasta el codo, o los codos, en algo:

Esta locución tiene dos significados: el primero es dedicarse a algo con mucho interés; y el segundo es conseguir ilegalmente algo. Para reflejar este mismo significado, podemos utilizar *"أخذ جزء من الكحكة"*; por eso la equivalencia es parcial. En cuanto al significado positivo, utilizamos *اشتغل بكل همة* dejando ser expresión idiomática en el árabe.

Mirar a alguien a las manos, o las manos:

Esta locución verbal significa vigilar el comportamiento de una persona en los asuntos de riqueza. En el árabe podemos utilizar la expresión *وضع عينيه على جعل* con el fin de transmitir el mismo sentido; por este motivo, la equivalencia es parcial dado que se varían los componentes léxicos en las dos lenguas.

Mirarse alguien a las manos:

Esta locución significa tener mucha atención en un trabajo. En el árabe también podemos utilizar la expresión *وضع عينيه على جعل* para transferir la misma idea. En este ejemplo, la equivalencia es parcial.

no caérsele a alguien algo de entre las manos:

El significado de esta locución es tener algo siempre llevado entre las manos. En el árabe utilizamos لم يتركه من يديه que refleja el mismo significado sin ser expresión idiomática. Por este motivo, la equivalencia es nula.

no dejar algo de la mano:

Esta locución significa seguir con algo con afán y ansia. En el árabe podemos utilizar también la expresión لم يتركه من يديه. En este caso, la equivalencia es nula.

pagarse alguien por su mano:

Esta locución verbal significa según RAE “cobrar lo que le pertenece, en el mismo caudal que maneja”. En el árabe recurrimos a explicar el sentido de esta locución para reflejar su significado dado que la equivalencia es nula.

pasar la mano por el cerro, o por el lomo // traer la mano por el cerro:

El significado de esta locución es producir satisfacción y acariciar. Dado que el árabe no tiene ningún equivalente idiomático, la equivalencia es nula y debemos explicar este significado para transmitirlo a esta lengua.

poner a alguien la mano en la horcajadura:

Esta locución se refiere a un trato con mucha sencillez y confianza. Explicamos el sentido de esta expresión para transmitirlo al árabe, por esta razón la equivalencia es nula.

poner a alguien la mano encima y poner la mano, o las manos, en alguien:

El significado de esta expresión es humillar, despreciar y sancionar a alguien. En el árabe hay un equivalente idiomático que es مد يديه على. Por cambiar los componentes léxicos entre el español y el árabe, el tipo de equivalencia es parcial.

Poner alguien la mano en algo:

Esta locución significa investigar o distinguir algo por experiencia. En el árabe utilizamos تفحصه بالعين que expresa el mismo significado, pero no es expresión idiomática con la cual la equivalencia es nula.

Poner las manos en el fuego:

Esta expresión se refiere a tener por seguro algo. El árabe tiene un equivalente idiomático que es "حط يده في النار لأجل...". La equivalencia, es este caso, es total en la cual la locución en el español corresponde directamente a la locución del árabe tanto por la estructura morfosintáctica como por el significado.

Poner las manos en la masa:

El significado de esta expresión es empezar un trabajo prometiendo asumir todas las posibles responsabilidades. En el árabe recurrimos a explicar el sentido de la expresión para transmitir el mismo significado puesto que la equivalencia, en este ejemplo, es nula.

Poner mano en algo:

Esta locución significa según RAE dedicarse a ello, emprenderlo, darle principio. En el árabe utilizamos بدأ في أو شرع في que refleja el mismo sentido dejando ser expresión idiomática; por este motivo, la equivalencia -en este caso- es nula.

Ponerse en manos de alguien:

Esta expresión significa dejarse a sí mismo bajo la total disposición de alguien. En el árabe podemos utilizar la locución verbal وضع نفسه تحت يدي فلان. En este caso, se conserva el carácter idiomático cambiando la composición léxica; por lo cual la equivalencia es parcial.

Por segunda mano:

Esta locución tiene otra sinónima que es "por tercera mano" y significa mediante otra persona. En el árabe hay un equivalente idiomático عن طريق يد أخرى بيد que transmite el mismo significado. En este ejemplo, la equivalencia es parcial en la cual se cambia la estructura sintáctica y léxica de la locución.

Por su mano:

Esta locución hace referencia a la propia autoridad de una persona. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *بيديه*. En este caso, la equivalencia es parcial.

Probar la mano:

El significado de esta locución es probar algo para chequear la posibilidad de continuarlo. En el árabe explicamos el significado de esta expresión para transmitir el mismo sentido puesto que la equivalencia es nula.

Quedarse alguien soplando las manos:

El significado de esta expresión es sentirse avergonzado por haber perdido una oportunidad. En el árabe podemos utilizar la expresión "*عض على يديه*". En este ejemplo, la equivalencia es parcial.

Quitarle a alguien algo de las manos:

Esta locución hace referencia a comprar rápidamente algo por muchas personas. En el árabe podemos utilizar *نزع من يديه شيء* que lleva el mismo significado y la misma estructura léxica y sintáctica. Por esta causa, la equivalencia es total.

Sacarle a alguien de entre las manos algo:

El significado de esta locución es sacar de alguien algo que tiene muy asegurado. El árabe tiene un equivalente idiomático total que es *نزع من بين يديه شيء*; por lo cual el tipo de equivalencia es total.

Señalado, da de la mano de Dios:

Esta locución se refiere a quien tiene un defecto en su cuerpo. En el árabe podemos reflejar el mismo sentido a través de utilizar *خلفة ربنا*. En este caso, el tipo de equivalencia es parcial en la cual se mantiene el carácter idiomático cambiando la composición léxica y sintáctica de la locución.

Sin levantar la mano:

Esta locución significa estar trabajando sin ninguna interrupción. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *من غير ما يرفع يديه*, por lo cual, el tipo de equivalencia es total.

Tener alguien a otra persona de su mano:

El significado de esta locución es tener a una persona que ayuda en la realización de una acción. El árabe dispone de algunas locuciones que pueden reflejar el mismo sentido (mencionadas en ejemplos anteriores) que son *إيده على كتفه* y *يدًا بيد*. En este caso, la equivalencia es parcial.

Tener en la mano, o en su mano, algo:

Esta locución se refiere a poder lograr u obtener algo. En el árabe explicamos el significado de la expresión dejando de ser un equivalente idiomático; por este motivo, la equivalencia es nula. Podemos utilizar *امتلكه في يديه*.

Tener entre manos algo // traer, o traerse, entre manos algo:

El significado de esta locución es manejar, dirigir y utilizar algo. También en el árabe podemos utilizar *امتلك بين يديه شيء* que refleja el mismo significado sin ser una expresión idiomática. Por este motivo, la equivalencia es nula.

Tener la mano:

Esta locución significa moderar y actuar con cuidado. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *مسك يديه*. En este equivalente idiomático, se varía el verbo por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

Tener mano en algo:

El significado de esta locución es participar en una actividad o formar parte de un proceso. En el árabe hay un equivalente idiomático que es *دخل يديه في*. Por cambiar los componentes léxicos, el tipo de

equivalencia es parcial.

Tomar la mano:

Esta locución se refiere a empezar un trabajo o un negocio. En el árabe explicamos el sentido de la expresión a través de utilizar *شرع في بدأ في*. Es este caso, la equivalencia es nula.

Traer los perros a la mano:

El significado de esta locución según RAE es "venir fielmente con la caza u otra cosa que sus amos les mandan traer, y no soltarla hasta ponerla en su mano". Dado que la equivalencia -en este caso- es nula, refugiamos a explicar el sentido de la locución a la hora de traducirla al árabe.

Traer, o traerse, entre manos algo:

Esta locución se refiere a administrar algo. El árabe tiene un equivalente idiomático que es *حمل بين يديه شيء*. Este equivalente idiomático es total igual que el tipo de equivalencia.

Untar la mano, o las manos, a alguien:

El significado de esta locución es dar dinero u otro objeto con el fin de conseguir un beneficio de una manera ilegal. En el árabe podemos utilizar *حلى له فمه*. Vemos que se ha cambiado la base metafórica de una mano en el español a una boca en el árabe; por lo cual, la equivalencia es parcial.

Venir a alguien a la mano, o a las manos, algo:

Esta locución verbal significa conseguir algo sin pedirlo. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *أتى بين يديه*. De esta manera, la equivalencia -en este caso- es parcial.

Venir a las manos:

El significado de esta locución es manifestar desaprobación con alguien por su comportamiento a través del tono o algún gesto de

enojo. En el árabe debemos explicar este significado para reflejar el mismo sentido, puesto que la equivalencia es nula.

Venir con las manos en el seno:

Esta locución tiene dos significados: el primero es estar desocupado o no hacer nada y el segundo es pedir algo a otra persona sin hacer nada de su parte. En el árabe podemos utilizar قاعد/جاي وايدِه فاضية. En este ejemplo, la equivalencia es parcial dado que el árabe dispone de un equivalente idiomático que no tiene la misma estructura léxica ni sintáctica del español.

Venir, o venirse, con sus manos lavadas:

El significado de esta expresión es solicitar el resultado de algo sin haber trabajado para su obtención. En el árabe podemos utilizar كان قاعد وايدِه في المياه الباردة. En este caso, el tipo de equivalencia es parcial en la cual usamos otra expresión variando los componentes léxicos del español.

Vivir de, o por, sus manos:

Esta locución significa ganar el pan por su trabajo. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es عرق جبينه aunque este equivalente no es total dado que el árabe no utiliza el mismo lexema mano. En este caso, la equivalencia es parcial.

Conclusiones

Hemos tratado las locuciones como sintagmas oracionales desde el punto de vista formal y unidades léxicas desde el punto de vista semántico y creemos que esta investigación ofrece información que puede no estar en los diccionarios árabes-españoles y viceversa.

Tenemos entre el árabe y el español diferentes grados de equivalencia al respecto de las locuciones que contienen el lexema “mano”.

Dos locuciones totalmente equivalentes en las dos lenguas tendrán un significado fraseológico y una composición léxica semejante; además de una estructura morfológica y sintáctica interna idéntica.

Concluimos que hay bastantes locuciones entre las dos lenguas cuyo grado de equivalencia es parcial en el cual se coinciden solo en el significado, pero no en los elementos constitutivos ni en la estructura sintáctica. Encontramos también otras locuciones sinónimas que tienen el mismo significado y la misma estructura, pero con léxicos pertenecientes a campos semánticos distintos.

De otra parte, hay bastantes locuciones que no corresponden equivalencia en la otra lengua. En este caso, con la equivalencia nula debemos explicar el significado de la locución por lexemas o sintagmas libres.

Bibliografía:

- Alvarado Ortega, M. B. (2008), "Sobre el concepto de variación fraseológica". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 22, pp. 9-21.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- ____ (2001). "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa". *Euskera*, 1. pp. 23-50.
- ____ (2001). "En torno al concepto de colocación". *Euskera*, XLVI/1, pp. 89-108.
- ____ (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, Vervuert.
- Fajardo Rojas, C. T. (2017). "Sinonimia en locuciones léxicas del español mexicano". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 5 (2), pp. 91-112.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Luis Fernando, N. R. (2014). "Las locuciones adjetivales en cinco diccionarios de la lengua español". *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 24, pp. 61-84.
- Martínez López, J. A. (2008.) "Las locuciones adjetivas y verbales en un diccionario fraseológico producción". *Anuario de Estudios Filológicos*, 31, pp. 69-83.
- Navarro, C. (2004). "Fraseología contrastiva: español/italiano". *Varris Linguis*, pp. 397-411.
- Robles I Sabater, F. (2007). "La descripción sintáctico-semántica de las locuciones metalingüísticas del alemán". *Interlingüística*, 17, pp. 876-884.
- Ruiz, G. L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de Valencia.
- ____ (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- ____ (2001). *Las locuciones en español actual*. *Cuadernos de Lengua Española* 71. Madrid: Arco/Libros.
- Wu. F. (2016). "Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español -chino". *IX Congreso*

Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Monográficos Sinoele. 17, pp 1-9.

Zuluaga, A. (1998). "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *Lingüística y Literatura*, 34/35, pp. 203-220.

Diccionarios en español:

DRAE Real Academia Española (2014), Diccionario de la Real Academia Española. 23ª edición. Disponible en línea: <https://www.rae.es/>

Cantera, J. (2007). *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Madrid: Abada.

Moliner, M. (1994). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Penadés Martínez, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

—— (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

Sánchez, M. M. (1997) *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus.

Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Diccionarios en árabe:

Mu'ṣam Al-Wasīṭ: Mu'ṣam ('Arabī-'Arabī) (Glosario de Al-Wasīṭ [árabe - árabe]) versión en línea disponible en:

https://www.almaany.com/appendix.php?language=arabic&category=%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85+%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%B7&lang_name=%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A

Muḥammad al-Bāṭal. (2003). *Mu'ṣam at-Ta'ābīr al-iṣṭilaḥiyya* ('Arabī miṣrī-'nīlīzī ma' masrad 'nīlīzī-'Arabī miṣrī) (Glosario de las expresiones idiomáticas [árabe egipcio-inglés-árabe egipcio]). Cairo. Longman.

Wafā' Kāmil Fāyid. (2007). *Mu'ýam at-Ta'ābīr al-iştilaḥiyya fī-l-'arabiyya al-mu'āşirah* ('Arabī-'Arabī) (Glosario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno [árabe-árabe]). 1ª edición.